

## ELŐSZÓ

Üdvözlöm a kedves Olvasókat!

Nagy megtiszteltetés számomra, hogy e könyv első szavait én írhatom meg. Miután Nagy György felkért az előszó megírására, sokat gondolkodtam, hogyan fogjak hozzá. A magyarok, a magyar nóták, csárdások, operettek és népdalok történelmét már oly sokan megírták, nálam sokkal jobban, történészek, zenekutatók. Éppen ezért inkább mesélek egy kicsit arról, hogyan éltem meg ezen dalok világát eddig, és mit gondolok a jövőjükéről.

12 éves pályafutásom alatt szinte soha nem hagyták ki azt a kérdést egyetlenegy velem készített interjúból sem, hogy ilyen fiatalon miért ezt a stílust, ezeket a dalokat választottam magaménak. Nos, számomra a kérdésre a válasz nagyon egyszerű és egyértelmű: gyermekkoromban, amikor a család összegyűlt egy-egy alkalommal, mindig a nóták, népdalok, csárdások, operettslágerek terjedtek szájról szájra. Én ezeket a dalokat ismertem meg, ezeken a dalokon nőttem fel. Miért akarnék mást énekelni, mint amit ismerek, szeretek, és mint amit mindenki ismer és szeret!?

Azt látom, hogy a technikának köszönhetően gyorsan elterjednek a napi szinten megjelenésre kerülő hazai és külföldi pop-rock és egyéb dalok. A fiatalok követik is az előadókat, sokan kívülről fűjják ezeket a slágereket. De mégis, ha egy összejevetelről, esküvőről, születésnapról, keresztelőről, falu- vagy városi napról van szó, továbbra is a könyvben található dalok jelentik a társaság számára a jó hangulatot, melyeket órákon át, napszakokat átölelve szólaltatnak meg.

Számtalan magyar lakta településen volt már lehetőségem színpadra állni, dalaimmal eljutottam a több ezer kilométerre levő Ausztráliába is, és büszkén állíthatom, hogy élhetünk bármerre a világban, ezek a dalok minket, magyarokat összetartanak. Nagyon megható érzés volt látni és hallani, amikor a kisiskolások, akik idegen országban világra jött magyar ajkú szülők gyermekei, tiszta magyarsággal, néptáncot elsajátítva, határtalan örömmel és boldogsággal adták elő a magyar nótákat, csárdásokat, népdalokat.

Eközben Budapesten még mindig az Operettszínház az a hely, ahol hónapokra előre kell jegyet vásárolni, ha meg akarunk nézni egy-egy előadást. Ennek oka: operettszínészeink hosszú évek óta járják a világot előadásaikkal, Ausztriában és Németországban, az egész világon, mert operettjeink és nótáink nagy népszerűségnek örvendenek.

Szinte elképzelhetetlen, hogy egy szép nyári napon a külföldi turisták magyar nótászó nélkül vonuljanak végig egy-egy budapesti vagy más nagyváros utcáin. A sajátos dallamvezetés minden nótás kedvű idegent megfog, gyakorlatilag átéli adott pillanatban a szerző lelkivilágát.

Színházakban, éttermekben és szállodákban az elhangzott dalokat feliratozva olvashatjuk angol nyelven, hozzájárulva a pontosabb értelmezéshez. Éppen ezért tartom kiváló ötletnek, hogy Nagy György létrehozta e kiadvány immáron harmadik kötetét. Nem lehetünk neki elég hálásak azért, hogy megismerteti és megszeretteti zenénket és nótáinkat a nem magyar anyanyelvűekkel. Ez a könyv magyar származású testvéreink részére a világ minden részén egy kis kulturális kincsesláda.

Kedves Olvasó! Vidd hírét ennek a könyvnek, mutasd meg, tanítsad meg szeretteidnek a magyar nótákat! Ha pedig hivatalos vagy egy-egy magyar ajkú rendezvényre, vidd magaddal ezt a könyvet, hogy mindenkinek feledhetetlen élményt szerezzen dalaink kétnyelvű előadásával.

*Magyar Rózsa*

## FOREWORD

Greetings, dear Readers,

I consider it a great honor to be able to write the first few words of this book. When György Nagy asked me to write them, I spent a long time pondering how best to go about it. The history of the Hungarians, Hungarian songs, czardases, operettas and folk songs has been written many times by historians and music scholars better than I could do it. For this reason, I will rather tell you a little bit about my experiences with the world of our country songs and the way I see their future.

During my ten-year singing career, almost every interview included the question, why I chose this musical genre and these songs for my repertoire. Well, the answer is simple and unequivocal: in my childhood, when the family got together, we always sang Hungarian country songs, folk songs, and czardases. These were the songs I learned and grew up with. Why would I want to sing anything other than the songs I know, love, and others enjoy?

I see that thanks to technology, the foreign and domestic pop-rock songs rapidly spread across the country. The young generation mimics the performers and learns these songs by heart. Yet, when it comes to a wedding, birthday, baptism or town celebration, the songs found in this book elevate everybody's spirits, and we sing them for hours.

I had the opportunity to visit and stand on the stage of my regions of the world populated by Hungarians. For instance, my songs took me thousands of miles away to Australia. I can proudly say that wherever Hungarian communities exist, they are united by their love for Hungarian country songs. It was a moving experience to listen to school children who were born in a foreign country to Hungarian parents, perform our country songs, czardases and folk songs in immaculate Hungarian. It was heartwarming to watch them perform our folk dances with boundless delight and a happy smile.

Meanwhile, back in Budapest, the Operetta Theater is a place where we have to buy tickets months ahead of time if we would like to see a show. The reason: our operetta singers are always touring Austria, Germany, and the wide world where our operettas and country songs are popular and steadily in demand.

It is hard to imagine a beautiful summer day when foreign tourists would not hear our Hungarian country songs as they roam the streets of

Budapest and other major cities. The characteristic tune fascinates every music lover and allows him to enter the inner world of the songwriter.

In theaters, restaurants and hotels, we often see the English translation of our songs on a screen to enhance their understanding. For this reason, I think it was an excellent idea of György Nagy to translate the songs found in this, third volume. We cannot be thankful enough to him for giving an opportunity to non-native speakers to better appreciate our music and songs. For our brothers and sisters of Hungarian ancestry around the world, this book is a true cultural treasure chest.

Dear Reader! Please spread the word about this book and teach your children and loved ones many Hungarian country songs! If you attend a Hungarian event, take this book along and you will have an unforgettable experience singing our songs in two languages.

*Magyar Rózsa*